

2. Диккенс Ч. Приключения Оливера Твиста / Пер. Е. Л. Ланна, А. Кривцовой. СПб. : Азбука, 2018. 360 с.
3. Диккенс Ч. Приключения Оливера Твиста / Пер. В. И. Лукьянковой. М. : Энас-книга, 2014. 256 с.
4. Dickens Ch. The Adventures Of Oliver Twist [Electronic resource]. Mode of access: <http://literatureproject.com/oliver-twist/index.htm> (date of access: 18.10.2018).

ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Т. Г. Левко

Научный руководитель О. В. Занковец, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Изучение влияния фактора гендера на выбор языковых средств в различных языках является новой областью исследования в антропологической лингвистике. Общий для многих лингвистических направлений принцип «человека в языке» вполне согласуется с учетом гендерного фактора. Обнаружение и описание специфики гендерного вербального поведения – одна из актуальных задач гендерной лингвистики. Проблема гендерного перевода, на наш взгляд, заслуживает пристального внимания и дальнейшего изучения. Как показывают исследования, различия «женского» и «мужского» перевода не всегда очевидны и однозначны, однако определенные доминирующие тенденции особенностей женского и мужского стилей перевода отчетливо обнаруживают себя на лексическом и синтаксическом уровнях текста [1, с. 10].

Следует отметить, что в отечественном переводоведении данное направление находится в периоде активного развития. Мы решили рассмотреть гендерный вопрос в рамках поэтического текста, опираясь на исследование О. В. Занковец, описанное в статье «Гендерные различия при переводе художественных текстов» (2012 г.). Статья затрагивает гендерные аспекты в художественной литературе, а конкретнее прозе; мы решили рассмотреть данный аспект на элементах поэзии.

Так, наша задача заключалась в анализе произведения Редьярда Киплинга “My Rival” и нескольких вариантов переводов данного стихотворения, выполненных мужчинами и женщиной. В ходе своей работы мы выявили различия в интерпретации, расхождения в восприятии и передаче смысла соответственно. Также можно выделить отличие стилистических окрасок и единиц грамматического уровня.

Опираясь на прежние исследования, а также результаты данного исследования, можно проследить некоторые тенденции при переводе поэтических текстов с учетом гендерного аспекта. Для «мужского» перевода, как правило, более характерны краткость и лаконичность изложения, а также особое остроумие. «Мужские» переводы отличаются большей прямоотой, мужчины в большей степени склонны к употреблению лексики сниженного стиля. Переводы женщин более образны и эмоциональны. Женщины предпочитают более сложные синтаксические структуры, чаще используют описательные средства [1, с. 12].

Итак, приведем некоторые примеры из нашего исследования.

В данном произведении часто фигурирует тема возраста. При первом упоминании возраста в начале произведения, мы наблюдаем отношение автора к главной героине: “...*And that’s because I’m seventeen and She is forty-nine*” [2]. Интересно и то, как это видят переводчики:

1) «В семнадцать моих – ее лет не счесть! Ведь ей сорок девять лет!» (И. Бельшева) [4].

2) «Затем, что мне семнадцать лет, А ей – под пятьдесят» (Г. Бен) [3].

3) «Еще бы, мне семнадцать лет, А Ей под пятьдесят» (К. Симонов) [3].

Нельзя не заметить, что только один перевод отличается строгим следованием тексту, а именно точной передачей цифры возраста. И он принадлежит женщине, тогда как остальные два, мужских, передают возраст с округлением цифры. Это можно объяснить двумя факторами: женщины не так смело могут отходить от текста оригинала, а также не склонны, согласно существующим стереотипам, упоминать свой возраст, а тем более увеличивать его. В то время как представители сильного пола действуют смелее и позволяют себе некоторые отхождения от текста.

Второй пример достаточно нагляден: “*But She is white where white should be, And red where red should shine*” [2].

Автор затрагивает лишь физическую составляющую женского образа, в то время как каждый переводчик решил добавить свою изюминку при передаче данной строки:

1) «Она же спокойна, свежа и светла, И краски лица как рассвет» (И. Бельшева) [4].

2) «У ней же краски на лице где надо, там лежат» (Г. Бен) [3].

3) «Ей не мешает яркий свет, И, вряд ли, возразят...» (В. Блаженнов) [3].

В женском переводе мы замечаем некоторое смысловое развитие, а именно указание на внутреннее спокойствие женщины. Также Ирина

Бельшева не побоялась употребить здесь метафору, что хотя и является отступлением от текста, но в то же время добавляет образности в перевод, который отличается строгим следованием оригиналу. Мужчины же здесь действуют лаконичнее, не акцентируя внимание на цвете женского румянца, а лишь подчеркивая, что у героини все в порядке.

Перевод данного отрывка оказался невозможен без демонстрации личного отношения к проблеме главной героини: “*She introduces me to men, "Cast" lovers, I opine, For sixty takes to seventeen, Nineteen to forty-nine*” [2].

1) «Она представляла меня господам, Кому почти шестьдесят, Как будто бы не было рядом дам Возрастом под пятьдесят» (И. Бельшева) [4].

2) «Заставив всех своих мужчин Знакомиться со мной. А со своими протеже Дела идут на лад: Нет двадцати, а ей уже Вот-вот, и пятьдесят!» (Г. Бен) [3].

3) «Знакомит с "бывшим" со своим, А он вот-вот умрет: Еще бы, Ей нужны юнцы, А мне наоборот!...» (В. Блаженнов) [3].

Мы видим, что каждый переводчик соперничает ей по-своему, это прослеживается не только в различном использовании переводческих трансформаций, но и в той экспрессивности, юморе и отступлениях от стиля оригинала, который можно отметить в переводах.

Варианты перевода различны и нетрудно догадаться, который из них вновь отличается минимальным отступлением от оригинала – женский. Мужские варианты, пусть и слегка язвительны, тем не менее, не искажают общую семантику произведения.

Перевод отрывка “*But even She must older grow And end Her dancing days*” [2] также говорит о некоторых отличиях мужского и женского перевода:

1) «Но время настанет, тогда я сполна, Вовсю отыграюсь на ней» (И. Бельшева) [4].

2) «Но ей не вечно танцевать! Года возьмут свое!» (Г. Бен) [3].

3) «Но даже для нее настал Конец веселых дней» (В. Блаженнов) [3].

Неоднозначное отношение к сопернице, своеобразное ликование над ней «выдает» женский перевод. Конечно, и мужчины здесь заявляют о наступающем «конце» героини произведения, однако не так эмоционально.

Таким образом, в результате данного исследования можно отметить некоторые отличия и определенные гендерные тенденции в «женском» и «мужском» переводе, что подтверждает результаты прежних исследований. Тем не менее, не стоит воспринимать отмеченные нами различия как неотъемлемые особенности женских и мужских переводов, ведь

то, насколько гендерные различия переводчиков очевидны в их профессиональной среде – вопрос неоднозначный. Тем самым он и приобретает актуальность в силу возможного рассмотрения данной темы в будущем. Несмотря на то, что большинство подобных тенденций так или иначе прослеживается, необходимо брать во внимание личные качества переводчика, его собственный стиль, а также особенности оригинального текста.

Библиографические ссылки

1. Занковец О. В. Гендерные различия при переводе художественных текстов // Язык, речь, общение в контексте диалога языков и культур: Сборник научных трудов; отв. ред. О. И. Уланович. Минск: Изд. центр БГУ, 2012. С. 10–16.
2. Kipling R. My Rival [Electronic resource]. Mode of access: https://www.poetryloverspage.com/poets/kipling/my_rival.html (date of access: 05.10.2018).
3. Киплинг Р. Моя соперница / Пер. Г. Бена, К. Симонова, В. Блаженного [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.tania-soleil.com/rudyard-kipling-my-rival> (дата обращения: 05.10.2018).
4. Киплинг Р. Моя соперница / Пер. И. Бельшевой. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://ti-poet.ru/stih_klasik.php?b=825 (дата обращения: 05.10.2018).

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА С УЧЕТОМ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА (на материале отрывка произведения В. Рот «Дивергент»)

Ю. Л. Линкевич

Научный руководитель И. В. Бырда, преподаватель

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
Гродно, Беларусь*

Одной из основных задач художественного перевода является не только передача содержательной стороны произведения-оригинала с учетом его социокультурной специфики, но и как можно более точное отражение эмоционально-модального плана текста. Однако без глубоких познаний искусства и культуры, бытовых реалий, этнических объектов, а также языка текста оригинала невозможно выполнить большую часть переводов и сохранить целостность его стилистических и экспрессивных особенностей. Перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и то, как это выражено в нем. Это относится не только ко всему переводу, но и к его частям.